ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Ярославова Е. Н.
Пользователь: iaroslavovaen
Дата подписания: 25.01.2022

Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 21.01.2022

О. И. Бабина

Разработчик программы,
доцент

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Незнанов И. Н.
Пользователь: neznanovin
Дата подписания: 19.01.2022

И. Н. Незнанов

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Телешова Е. А.
Пользователь: teleshovaea
Дата подписания: 25.01.2022

Е. А. Телешова

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: приемы, стратегии и технологи устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода. Имеет практический опыт: устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: профессионально-

	ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
ФД.03 Перевод туристического дискурса, 1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), 1.О.24 Теория перевода, 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), 1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), 1.О.26 Практикум по переводоведению	1.О.34 Практический курс перевода первого иностранного языка

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
1.О.26 Практикум по переводоведению	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ФД.03 Перевод туристического дискурса	Знает: требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса., географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Имеет практический опыт: перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода.,

	межкультурного и межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.
1.О.24 Теория перевода	Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		8
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	53,75	53,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	18,75	18.75
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	10	10
Подготовка к экзамену	5	5
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	20	20
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Внутриполитическая и экономическая жизнь США	20	0	20	0
2	Международные отношения	20	0	20	0

3	Политико-культурные стереотипы в России и странах изучаемого языка	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
2	1	Перевод с листа с английского языка на русский журнальной статьи	2
3	1	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
4	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
5	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
6	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
7	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
8	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
9	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
10	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
11	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
12	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
13	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
14	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
15	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
16	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
17	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
18	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
19	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
20	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
21	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
22	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
23	3	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
24	3	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание	8	18,75
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание. Аудио-записи	8	10
Подготовка к экзамену	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание	8	5
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание	8	20

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	2	Опрос проводится на четвертой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос	зачет

						(перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	
2	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	2	Опрос проводится на восьмой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	зачет
3	8	Текущий контроль	фронтальный опрос 3	1	2	Опрос проводится на двенадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	зачет
4	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 4	1	2	Опрос проводится на шестнадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или	зачет

						молчание) соответствует 0 баллов.	
5	8	Проме-жуточная аттестация	зачет	-	8	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
ОПК-2	Знает: приемы, стратегии и технологи устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу.	+	+	+	+	+
ОПК-2	Умеет: применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода.	+	+	+	+	+
ОПК-2	Имеет практический опыт: устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+
ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе.	+	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке.	+	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига : URSS, 2006. - 158 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. https://e.lanbook.com/
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. Издательство: Издательство "Антология" ISBN: 978-5-94962-211-7 Год: 2012 Страниц: 560 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия https://e.lanbook.com/

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для

		различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, проектор